

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

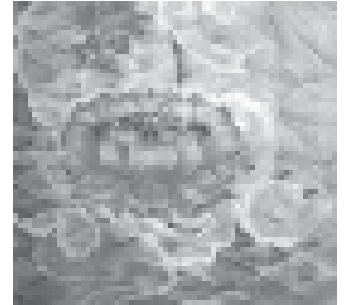
【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION



佛說是時。娑婆世界三千大千國土。地皆振裂。而於其中。有無量千萬億菩薩摩訶薩同時湧出。

「佛說是時」：釋迦牟尼佛說這話的時候，「娑婆世界」：就是在這個堪忍的世界，「三千大千國土」：這娑婆世界有三千大千國土，「地皆振裂」：這個地也都震裂了。「而於其中」：而在這個地震裂開的地方，「有無量千萬億菩薩摩訶薩同時湧出」：就是在一個時候，有無量千萬億那麼多的菩薩，就都從地湧出來了！這麼多菩薩，同時都出現了，你看妙不妙？這一些菩薩都是誰呢？都是釋迦牟尼佛在過去生中所教化的菩薩。所以現在釋迦牟尼佛在這兒講《法華經》，他們都來到這兒聽法了。

是諸菩薩。身皆金色。三十二相。無量光明。先盡在此娑婆世界之下。此界虛空中住。是諸菩薩。聞釋迦牟尼佛所說音聲。從下發來。

「是諸菩薩」：這些個從地湧出的這麼多菩薩。「身皆金色」：他們的身都放紫磨金色的光，也有「三十二相」，又有「無量光明」。「先盡在此娑婆世界之下」：那麼他們以前都是住在這個娑婆世界，就我們「堪忍」這個世界的下邊。「此界虛空中住」：在這個娑婆世界的下邊，有一個空輪，他們住在空輪這個地方。「是諸菩薩，聞釋迦

Sutra:

Just as the Buddha said this, the earth in the three thousand great thousand lands in the Saha world trembled and split open, and from its midst limitless trillions of Bodhisattvas, Mahasattvas simultaneously welled forth.

Commentary:

Just as the Buddha Shakyamuni said this, the earth in the three thousand great thousand lands in the Saha world trembled and split open. “Saha” refers to our world, which means “able to be endured.” Within it there are three thousand great thousand lands. All of them quaked and split open. **And from its midst limitless thousands of tens of thousands of millions of Bodhisattvas, Mahasattvas simultaneously welled forth.**

All at the same time, they rose up out of that place where the earth had split open. Would you say that was an amazing sight or not? Who were these Bodhisattvas? They were those whom Shakyamuni Buddha had taught and transformed in previous lives. That’s why they all came to where Shakyamuni Buddha was speaking the *Dharma Flower Sutra*; they wanted to listen to the Dharma.

Sutra:

All of those Bodhisattvas possessed golden-hued bodies, the thirty-two hallmarks, and limitless light. They had been dwelling beneath the Saha world in the empty space belonging to that world. Upon hearing the sound of Shakyamuni Buddha’s voice, all the Bodhisattvas came up from below.



牟尼佛所說音聲」：這一切的菩薩，雖然離著我們這個世界是很遠很遠的，但是釋迦牟尼佛說《法華經》的時候，這個聲音，他們一樣可以聽見。一樣可以聽見這個聲音，所以「從下發來」：從我們這個世界下邊空輪這個地方，都發到上邊來。

一一菩薩。皆是大眾唱導之首。各將六萬恆河沙眷屬。況將五萬。四萬。三萬。二萬。一萬恆河沙等眷屬者。

「一一菩薩」：這每一位菩薩，「皆是大眾唱導之首」：都是為教化眾生的一個導師。講經說法，這都叫「唱」；教你走甚麼路、教你依照甚麼方法去修行，這就叫「導」；為眾生的眼目，眾生看著你怎麼樣去修行，所以叫「之首」；就是做眾生的師表、做眾生的導師。「各將六萬恆河沙眷屬」：將，就是「帶領著、率領著」。這有六萬恆河沙這麼多的菩薩，每一位菩薩又帶領著也有六萬恆河沙這麼多的眷屬就是跟著他學佛法的眾生，有的就多數是他的徒弟、是他的弟子。這麼樣講，你就懂了！這六萬恆河沙，指這每一個菩薩都有六萬恆河沙這麼多的徒弟、這麼多的法眷屬。就是一個家庭，這叫眷屬；那麼這是這個大家庭的法眷屬。所以我說我們這兒是一個大家庭，無論哪塊兒的人來，我們都是一家人；你皈依三寶了，我們就是一家人。這是一個大家庭、Big family！那麼這個大家庭，你看每一個又有六萬恆河沙，你算起來有多少眷屬呢？「況將五萬」：那麼雖然說是有六萬恆河沙眷屬，可是——這「況」字，就是轉語詞。轉語詞就是說，雖然說六萬眷屬，但是或者就有的帶五萬眷屬的、有的就帶「四萬」眷屬的、有的又帶「三萬」眷屬、有的帶「二萬」眷屬，有的就帶「一萬恆河沙等眷屬者」：帶一萬恆河沙等這麼多的眷屬者。

☞待續

Commentary:

All of those Bodhisattvas who rose up out of the earth possessed golden-hued bodies. Their bodies emitted purple-golden light, and they were replete with **the thirty-two hallmarks and limitless light.**

They had been dwelling beneath the Saha world—the world we live in—in the empty space belonging to that world. Below the Saha world, the Able-to-Be-Endured World, is the wheel of empty space, and that is where they had been staying.

Even though they were quite far away from our world, they could still hear Shakyamuni Buddha's voice as he spoke the *Dharma Flower Sutra*. **Upon hearing the sound of Shakyamuni Buddha's voice, all the Bodhisattvas came up from below, from the empty-space wheel beneath this Saha world.**

Sutra:

Each one of the Bodhisattvas was a leader who instructed and guided a great multitude. Each had a retinue numbering as many as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers. Still others had retinues numbering as many as the sand grains of fifty thousand, forty thousand, thirty thousand, twenty thousand, or ten thousand Ganges Rivers.

Commentary:

Each one of the Bodhisattvas was a leader who instructed and guided a great multitude. They were guiding masters who were teaching and transforming living beings. "Instructed" means they lectured on the Sutras and spoke the Dharma. "Guided" means they told beings what path to take, and what method to use in their cultivation. These Bodhisattvas acted as eyes for living beings. And living beings looked to them to find out how to practice. **Each had a retinue numbering as many as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers.** Each of the Bodhisattvas, who were as numerous as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers, brought along retinues of disciples and students numbering as many as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers. They were like one Dharma family. We are one big family in the Dharma, regardless of where we came from. Those who have taken refuge with the Triple Jewel are all of one family. There were as many Bodhisattvas as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers, and each had as many disciples as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers. Can you count how many that would be? Still others had retinues numbering as many as the sand grains in fifty thousand Ganges Rivers. Although it is said that each Bodhisattva had a retinue numbering as many as the sand grains in sixty thousand Ganges Rivers, some had less. Perhaps they had retinues numbering as many as the sand grains in forty thousand, thirty thousand, twenty thousand, or ten thousand Ganges Rivers.

☞To be continued